

**Leo y escribo  
en mi lengua.**

**Zapoteco**  
**Sierra Sur / CO**

**Làb nā nā**  
**ké'n xki'z nā.**  
**Dí'stè**



Secretaría de Educación Pública  
Dirección General de INEA  
Dirección Académica

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza Ortega  
Elisa Vivas Zúñiga

Autoría  
Elisa Vivas Zúñiga  
Miguel Ángel Recillas González  
Maribel Eloisa Hidalgo Morales  
Liv Kony Vergara Román  
Natalie Marie O'Donnell Rivera

Traducción y adaptación a la lengua  
zapoteca Sierra Sur/CO  
Juan Reyes Ruiz

Asesoría académica  
Natalie Marie O'Donnell Rivera  
Elisa Vivas Zúñiga  
Oscar Tlalmis Jiménez

Revisión técnica  
Elisa Vivas Zúñiga

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño  
Ricardo Figueroa Cisneros  
Jorge Nava Rodríguez

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial  
Eliseo Brena Becerril  
Alicia Naves Merlín  
Gabriel Nieblas Sánchez

Diseño e ilustración  
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación  
Mario Armando Vázquez Varas  
Jorge Nava Rodríguez

*Leo y escribo en mi lengua.* Zapoteco Sierra Sur/CO. MIBES 3. Vocabulario. D. R. 2014 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con español como segunda lengua*: 970-23-500-4

ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Zapoteco Sierra Sur/CO. MIBES 3. Vocabulario: 978-607-710-268-7

Impreso en México

# Chó kwán nì díb lô ye's re'ya

Le' Ye's ngo'xkan rol dí's nagan re'ya mduxkwa'y tak le'y lì zí'n lô rê asesor ná kon lô rê xa' góx nkéte'd, nké skwel chá'n *módulo* ndelè *MIBES 3*. Làb ná ná ké'n xki'z ná. Dí'stè. Le'y nak òtib libr wi' men lô'n pô nké rê dí's nagan zá ko'xkaná lô men ne'n kwan nak òtib dí's nayénta men ndyâ lô Libr xa' góx ná kon lô Libr nlàb men dí'stè zá nawé naxut ko'xkan mená ná yén mená.

Le' Ye's ngo'xkan rol dí's nagan re'ya naksá' ché' mud: le' lád bég lô ye's nké rê dí's nagan kon let nagat kon xá ndyây lô *alfabeto* dí'stè; le' lád bán lô ye's nké ne'n chó kwan nakà dí's yá o ne'n **chó dí's naká** ná lôge'y ndyâ òtib jwa'n **gáb na'** ne'n pô nì rsi'n men dí's yá.

Le' Ye's ngo'xkan rol dí's nagan re'ya mduxkwa' kon dí'stè ndedi's rê xa' yèz Kañad, Santo Doming. Náya ná blì rsi'n gó'y ne'n chò tì ganá lud lô gó' zá nawé naxut te'd gó' ke' gó' xki's gó' lô ye's ná yén gó' ne'n xámud naksá dí's ndedi's men dí'stè.

**¡Dyux xkíx toz gó' tak nawé ngò yek gó' nkéte'd gó'!**

## ¿Xámud nlì rsi'n men Ye's ngo'xkan rol dí's nagan re'ya?

Le' rê dí's nagan ndyâ kon xá ndyây lô alfabeto dí'stè lád bég ye's. Le' lád bán tyá yéزالà ne'n chó kwan naká o kwan ngo'xkaná mbayna tyága ndyâ tib jwa'n a gáb ja' na' ne'n pô nlì rsi'n mená.

Dí's kwa'n  
men lô ye's

Chó dí's naká o  
kwan ngo'xkaná

**Unidad** **Le'y nak:** Nche'ya ndyâ rê tama o leksión naxut naksá' lì zí'n lô men zá nawé te'd men tiblo jwa'n ndokê men te'd men.

**Gáb na':** Le' Libr xa' gó'x nkenú chóp *unidad*.

Tib jwa'n gáb na' pô  
nlì rsi'n mená





## A

**Aṭibta** **Le'y nak:** Ṭib mud nḥò lazo' men zá ór degób nḥetey ṭib jwa'n axta nánzoyek men o axta nanyè men.

**Gáb na':** Le' xa' góx aṭibta mblàb.



## B

**Bé'** **Le'y nak 1:** Ṭib dí's ndèj ne'n pô nké ṭib xnab o ṭib dibuj lô ṭib ye's ná le'y nkéga lô Libr xke's xa' góx ndèj ne'n chó órta kê men na'r ned lô zí'n.

**Gáb na' 1:** Le' bé' ta nké lô ye's re'ya nkélo' lôa ne'n xánya zí'n lià.

**Le'y nak 2:** Tib dí's ngolè men rê ray bix nalí o naxúb: (̀) (́) (̂) (̃), ta nxyob rol yek rê let (a, e, i, o, u, a', e', i', o', u') zá támud nyè men ne'n xámud kó men yen men zá ór tèj men tib dí's.

**Gáb na' 2:** Le' bé' (́) re'ya nli rsi'n men zá nĩ nli yen men ne'n pô nĩ kwés men let.

**Le'y nak 3:** Tib dibuj nke rê làd yò nyabe' gobier ná le'y nkega' rê eskin tib ye's nryo' yò nyabe' gobier zá nyè men ne'n pô mbro'y.

**Gáb na' 3:** Bé'nta mbwí'n bé' nké làd ne'y zèa mnen chá'n Sekretaría de Saludá.

**Bé' nyay** **Le'y nak:** Tib xta' Libr xa' góx nlo' ne'n chó ór kê men zí'n o ne'n chó órta lì men kád tiba zí'n ndyâ lô ne'y.

**Gáb na':** Lo ór mxa'l ór lô libr ór zá mblàb ór jwa'n nchab bé' nyay ndyâ lô ne'y.



## C

**CURP** **Le'y nak:** Tib ye's nké rê klabe lô'n nagós núm ná kon let; ná le'y nì zí'n nlo' pô ndé men o ne'n chó nak men.

**Gáb na':** Bke' gó' CURP gó' lô ray ta nké bà.



## Ch

**Chó kwan** **Le'y nak:** Tib la ye's pô ndiobtè libr, pô ndèj  
**nì díb lô** o ngo'xkan ne'n chó kwan ndyâ díb lô libr ná  
**ye's re'ya** ne'n xámud naksá' díbá.

**Gáb na':** Lô ye's chó kwan nì díb lô ye's re'ya nchab kè le' Libr xa' góx nkenú chóp *unidad*.





## D

### Díb dí's

**Le'y nak:** Tib dí's nì rsi'n men zá ór tèj men rê dí's nké tib lô ye's o nké lô libr, sintá kó' men kwent ye's xis ne'y, ye's nchab jwa'n ndé lô ne'y ná kon ye's chó kwan nkenì díb lô ye's re'ya.

**Gáb na':** Blàb díb dí's ta ndekê nche'ya.

### Dí's ntak toz

**Le'y nak:** Tib dí's ndèj múd lì men ná wen todí's men, naxut, nǐ, ná dí's lí tèj men lô rê tă men men.

**Gáb na':** Kon dí's ntak toz mblàb xa' ye's nte'l dí's.



## J

### Jwa'n lì men

**Le'y nak:** Tib dí's ndotèj ne'n chó kwan ndablo men lì men ná ndablo gaká.

**Gáb na':** Jwa'n lì men: Blàb gó' tib ye's nte'l dí's ndekê nche'ya.

**Jwa'n  
ndablo  
te'd men**

**Le'y nak:** Tib dí's ndèj ne'n chó kwan ndablo  
rê xa' góx te'd xa' o nyè xa' lo díb ndote'd xa'  
nké xa' skwel.

**Gáb na':** Tib jwa'n ndablo te'd xa' ndyâ lô  
*Unidad 1* nak kè ndablo xa' tyobtè xa' te'd xa' n  
ĩ làbxa'.

**Jwa'n ndé  
lô ne'y**

**Le'y nak:** Tib la ndyâ lô libr xá nak tib list nak,  
pô naxut nké ne'n chó kwan ndyâ díb lô libr.

**Gáb na':** Le'n nké kuá'n lô la jwa'n ndé lô ne'y  
zá ne'n pô nké chá'n pôpa mté'd ná chá'n  
*Unidad 1*.



**K**

**Kartî  
nké rê lè  
bakun**

**Le'y nak:** Tib ye's ntak lô rê liz gobier pô nké  
rê bakun nwalá tib làd men.

**Gáb na':** Yò ta nzo remedà mda' xa' kartî nké  
rê lè bakun lôn.

**Ke' men dí's** **Le'y nak:** Tib dí's ndèj lô men zá ndablo men ke' men jwa'n ndeche men lô tib ye's, o xa'lá lô tib jwa'n, ná naxut kêy kon let nambì nya.

**Gáb na':** Le'n nkéte'd xámud ke' men xki'z men dí'stè lô ye's.

**Komben** **Le'y nak:** Tib ned díb dí's nké lô tib ye's ne'n xámud mbyá'n di's chóp men o na'r men lô tib jwa'n ntak mdodi's men.

**Gáb na':** Lô komben nchab ne'n chó kwan ta' ná'.

**Kredensial** **Le'y nak:** Le'y nak tib ye's nli zí'n nlo' men zá ne'n chò líga nzo men lô izyò o nzo lè men lô tib yò ntak lô gobier.

**Gáb na':** Xa' bi' bà ya nkenulá tib kredensial na'.

**Kredensial  
nli men  
botar**

**Le'y nak:** Tib ye's ntake lô rê liz gobier nli rsi'n men zá ór kó' men tib xa' ya zí'n yèz ró ná le'y nli zí'n nlo' men zá ne'n chó kwan tib naki'n men.

**Gáb na':** Le' kredensial nli men botar ngo' men zá ór nzo men 18 lí'n.



**L**

**La** **Le'y nak:** Tib dí's ndèj ne'n chó lô la nké tib jwa'n, tib díb dí's o tib ye's nkwa'n men.

**Gáb na':** Làb na' jwa'n nchab chó kwan nkeni díb lô ye's re'ya ndyâ lô Libr xa' góx nké lô la 5.

**La nlo'  
pôpa  
ndoyap  
men**

**Le'y nak:** Tib ye's ntoze' men ne'n xámud ndâ tib men lô yate'd chá'n xa' lô kád tiba *unidad*.

**Gáb na':** Le' la nlo' pôpa ndoyap men ntoze' men zá lo ór ngo' men tib ye's ntake' lo mnegéy.

**Làb** **Le'y nak:** Tib jwa'n ndablo lì men zá lo ór làb men ndablo men yén men tib jwa'n nlàb men ndèj tib ye's o tib díb dí's lô men ná kó'xkan men ne'n chó kwan nkèloy tejá lô men.

**Gáb na':** Làb men nak xá nak yakete men xa'lá tib yèz.

**Làb men  
dí's nké lô  
ye's**

**Le'y nak:** Tib lè ór kê men zí'n lo ór ndablo men làb men tib díb dí's.

**Gáb na':** Nche'ya ná làb men dí's nké lô ye's, ná jwín ndówi' men ne'n pô kwed men zeptá, ná ne'n pô nké rê bé' chá'n puntuasiòn.

**Lè ne'y**

**Le'y nak:** Tib dí's no'l lud o tib dí's no'l ró ndèj ne'n cholé tib ye's.

**Gáb na':** Le' lè xta' ye's re'ya ndelè Unidad 2.

**Leksión** **Le'y nak:** Tib rò ye's nzo xíj tiba *unidad* lô Libr xa' góx.

**Gáb na':** Lô Leksión 1 nte'd men chá'n ye's nkébez men.

**Lì men** **Le'y nak:** Tib xta' Libr xa' góx pô nli men zí'n  
**xgab xki'z** nte'd men ne'n xámud naksá' xki'z men.  
**men**

**Gáb na':** Bkwa'n lô libr ne'n pô ndia zí'n lì men xgab xki'z men.

**Lo tera làb** **Le'y nak:** Tib lè ór kê men zí'n pô ndablo tib  
**men** men kó yek men ne'n xámud nchab lô díb dí's,  
lo ór bé'nta wi' men lô rê dibuj, o lô tib rò let.

**Gáb na':** Zá lo ór tera làb ná mbwí'n lô rê dibuj.



**Lô xa' ndâ  
ye's**

**Le'y nak:** Tib mud ngolè men tib xa' nte'l men tib ye's lô'n o xa' nte'l men tib dí's lô'n.

**Gáb na':** Le' tib ye's nkébez men ndablogá kê ne'n chó lô xa' ndâ ye's.



**M**

**Módulo**

**Le'y nak:** Tib bde'z libr nkeyá' men ná le'y nli rsi'n men zá nke men skwel zá te'd men.

**Gáb na':** Le'n nkété'd *módulo* ndelè *Làb ná ná ké'n xki'z ná. Dí'stè.*



**N**

**Nxinú**

**Le'y nak:** Tib dí's nli rsi'n men zá nxinú men tib men o tib jwa'n nli xa'.

**Gáb na':** Blàb nĩ na'r bes dí's ta nké lô ye'sà, ná btejá xajà men ta nxinú tă na'.



## O

**Ór kê men  
zí'n**

**Le'y nak:** Tib jwa'n ngo'xkan kád tib ròga jwa'n ndyâ lô Libr xa' góx ná ntoneda men lô zí'n.

**Gáb na':** Le'n lí rê jwa'n ndèj ór kê men zí'n chá'n jwa'n nlàb men lô ye's.



## P

**Pô nzi  
todi's men  
o pô nì  
men**

**Le'y nak:** Tib lè ór kê men zí'n pô nke' xa' góx tib ye's ná ntala's xa' ne'n pô nì rsi'n xe'y.

**Gáb na':** Le' pô nzi todi's men o pô nì men nlo' o ndèj ne'n pol ke' men tib ye's nte'l dí's.

## Pôpa mté'd ná

**Le'y nak:** Tib xta' ndyâ lô libr nli kompáy xa' góx zá le'gá le' yub xa' nyè xa' ne'n chó kwan mte'd xa'.

**Gáb na':** Nánaganta rê jwa'n ndyâ lô ye's ndelè pôpa mté'd ná chá'n *Unidad 1*, nawé mbló' ney.



## R

## Resib chá'n jmi

**Le'y nak:** Tib ye's pô nké ne'n pôpa jmi mkeyá' xa' o mda' men lô tib men.

**Gáb na':** Klár nké toxkwa' tib resib chá'n jmi pô nké nab xa' jmi chá'n yò skwel.



## T

## Tib rò dí's

**Le'y nak:** Tib rò lud díb dí's nké lô tib ye's.

**Gáb na':** Mblàb na' tib rò dí's chá'n "Prinsipito".

**Toxkwa'**  
**men ne'n**  
**kwan**  
**ndablo**  
**ke' men lô**  
**ye's**

**Le'y nak:** Tib lè ór kê men zí'n pô ndablo men wi' men o lì men xgab ne'n chó kwan ke' men lô tib ye's: chó lô yâ, ná ne'n xámud tyoxkwa'y.

**Gáb na':** Náya ná btoxkwa' ne'n chó kwan ndablo ke'à lô ye's ná blì xgab ne'n chó làb jwa'n ke'à.



**W**

**Wi' men**  
**ná toxut**  
**men dí's**  
**nké lô ye's**

**Le'y nak:** Tib lè ór kê men zí'n pô ndablo men wi' men tigób ná toxut men dí's mke' men lô ye's.

**Gáb na':** Le'n mkê zí'n chá'n jwa'n wi' men ná toxut men dí's nké lô ye's chá'n ná.

**Wi' men**  
**ne'n chò**  
**lál nké róp**  
**ned dí's**

**Le'y nak:** Tib xta' ndyâ le'n kád tiba leksión ne'n pô naxut nwi' men ná yolo men ne'n xámud naksá' rê ned lô díb dí's mbwi' men.

**Gáb na':** Le'n mbwí' ne'n chò lál nké róp ned dí's ndé lô foyet ná kon chá'n anunsio.



## X

### Xámud ndé dí's

**Le'y nak:** Tib lè ór kê men zí'n pô ncholo men ne'n xámud nké tib dí'sdib lô tib ye's, ne'n chó dí's nké lô ne'y, ná ne'n xámud mastra naksá'y.

**Gáb na':** Mbyólon kè kartî nké rê lè bakuná, tak nké rê kwadr kolor lô ne'y ná nké rê xámud ndé dí's lô ne'y.

### Xa' ndotèja

**Le'y nak:** Tib mud ndelè rê men ndèj o ndoxkwa' le'n yek na' tib kwent góx o tib jwa'n ngotey tib tiemp lô men.

**Gáb na':** Le'n kwent chá'n “Le' mbak ná le' mbìd” nlo'tír ne'n kwán ndèj xa' ndotèja.

**Xa' ndri'd dí's** **Le'y nak:** Tib mud ngolè men rê men ndri'd ndab xki'z men lô tib men. Ná le' xa' ndri'd ndab tib dí's lô tib ye's o ndri'd ndab xa' tib dí's ndèj rò xa' lô men, ná nke' mená xa'lá tib dí's.

**Gáb na':** Lô la brop chá'n Libr nlàb men dí'stè nchab ne'n chó nak xa' ndri'd dí's mke'y dí'stè.

**Xa' nké nte'l** **Le'y nak:** Tib mud ndelè rê men nte'l tib jwa'n lô tadib men onè chò lô tib tă mená o lô tib mená ná onè chò tib jwa'ná, tib dí'sá o tib ye'sá.

**Gáb na':** Le' xa' nyabe' lô yò skwel nak xa' nké te'l rê ye's ta mdaya' ná' lô rê xud ór bix skwelà.

**Xa' nkwa'n dí's** **Le'y nak:** Tib mud ngolè men rê men ta nke' lô ye's tib díb dí's ndèj xa' lô men.

**Gáb na':** Le' lô Libr nlàb men dí'stè ndyâ plá díb dí's mdèj xa' lô xa' nkwa'n dí's.



**Xki'z yèz** **Le'y nak:** Tib múd mbez men rê lè kwent o tib jwa'n ndèj xa' lô men ná rê men nzoloy o rê men nzo tib *lugar* mney pèr nanyèd men ne'n chó mdèj nerá o chó nak chá'ná.

**Gáb na':** Le' kwent chá'n “Le' xa' bi' ná le' nzòb” nak xki'z yèz.

**Xta'** **Le'y nak:** Tib rò libr pô nké tib jwa'n te'd men o lô tiblotá tema nte'd men.

**Gáb na':** Le' tib xta' chá'n kád tiba leksión nak “Lì men xgab xki'z men”.



# Y

## Yake' dí's lô ye's

**Le'y nak:** Tib lè ór kê men zí'n zá ór ndablo xa' góx lì kóp xa' tib dí's o ke' xa' tib dí's tá mli xa' xgabá lô ye's.

**Gáb na':** Náya ná blì gó' chá'n yake' dí's lô ye's lô libr gó'.

## Yén men jwa'n nabíx ndé

**Le'y nak:** Tibned dí's nabíx ndé lô tib ye's nlàb men per ndablo men jwín kuxkan mená ná tyén mená le'n yektá men, tayzá más jwín yén men jwa'n ndèj tib díb dí's lô men.

**Gáb na':** Nyâgá nándèj jwíntey lô kwent ne'n xámud ngoloy pèr tayal ko'xkan mená ná yén men rê jwa'n nabíx ndé lô ne'y ne'n xámud ndyak men ngoloy.

**Yên men  
jwa'n  
nchab lô  
ye's**

**Le'y nak:** Tib lè ór kê men zí'n pô ndablo rê xa' góx tala's xa' ná yolo xa' rê xgab ntak nké lô tib díb dí's mblàb xa'.

**Gáb na':** Náya ná lín zí'n chá'n yên men jwa'n nchab lô ye's.

**Ye's ngól  
men**

**Le'y nak:** Tib ye's ntak nchab lô'n kè le' men tá nak chá'n ne'y yá nzo lô tib yèz mdan, mbayna jwa'n nága zá nak men tib men o tib mayèz ntak lô tib xyòn mdan.

**Gáb na':** Le' ye's ngól men ngo' yò ndelè Rejistro sibil.

**Ye's nke lè  
rê jwa'n tí'  
men**

**Le'y nak:** Rê jwa'n tí' men nké lô tib ye's ná le'y ndyobtè men nke' men lád gap na nchology lád là.

**Gáb na':** Zá nayájta yek ná rê jwa'n tí'n, toxkwa'n tib ye's nke lè rê jwa'n tí' men kán.

**Ye's nke  
rê jwa'n  
mbyá'n  
men**

**Le'y nak:** Tib ye's ntak nké rê jwa'n mbyá'n men lô tib yatodi's lo ór mney, ná ntaká tís ndob seya ná nzo firá.

**Gáb na':** lô Leksión 3 mté'd ná xámud nak tib ye's nke rê jwa'n mbyá'n men.

**Ye's  
nkébez  
men**

**Le'y nak:** Tib ye's ntak nkébez men zá dyopê men todi's men tib jwa'n ntak nchala's men gák.

**Gáb na':** Le' mách mte'l tib ye's nkébez men lô rê xud ór skwel.

**Ye's nte'l  
dí's**

**Le'y nak:** Tib ye's nte'l dí's lô tib men zá todi'snu men xa'.

**Gáb na':** “Nton nchala's ke' tib ye's nte'l dí's lô xi'n na' mbyò ye'n, pèr nanyèda Nton xámud ke' Ntoná...”

**Ye's nya'b  
men jwa'n**

**Le'y nak:** Tib ye's ndoxkwa' men zá nyab men tib jwa'n yòlow o lô tib yò liz gobier o lô tib men zá ta' yá' xa' lud lô jwa'n naki'n men.

**Gáb na':** Bwi' ne'n xánya rê dí's ke'à lô ye's nya'b men jwa'n.

**Ye's tíblé**

**Le'y nak:** Tib ye's ró pô nké tib díb dí's làb men.

**Gáb na':** Bkwa'n gó' lô Ye's tíblé tib ye's nke rê jwa'n mbyá'n men ná naxut blàb gó'y.



**E**n este material encontrarás un listado de palabras importantes que te ayudarán a comprender la lectura y la escritura de nuestra lengua, así como algunas variantes que se utilizan en otras comunidades. Por lo tanto se considera de mucha utilidad para una mejor comprensión de los textos escritos.

**L**ô *material* re'ya yazál gó' bro dí's o na'r dí's, lì rsi'n gó' par mas jwín yê'n gó' rê jwa'n nlàb gó' ná ke' gó' xki'z gó', ná wi' gó' ne'n xámud ndodi's tadib yèz, jwanà lì zí'ná lô gó'.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA

Ye's re'ya ndala's xa'



Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

dí'stè • distè • diste' • zapoteco Sierra Sur / CO • dí'stè • distè • diste' • zapoteco Sierra Sur / CO